

Franckesche Stiftungen zu Halle

Neue Grammatica, woraus die Frantzösische Sprache sehr leicht und gründlich zu lernen

Du Buisson, Pierre Lermite

Hamburg, 1709

VD18 13119826

Entretién Premier.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201645

Entretien

PREMIER.

Bon jour, Monsieur.
 Bon jour, Messieurs.
 Bon soir, Madame.
 Bon loir, Mesdames.
 Bonne } Mademoiselle.
 nuit, } Mesdemoiselles.
 Je suis votre serviteur.
 Je suis le vôtre.
 Je suis votre servante.
 Je suis la vôtre. (vous?)
 Comment vous portés
 Assez bien, Dieu merci,
 Monsieur?
 J'en ai bien de la joie, as-
 seurement.
 Je vous en suis infiniment
 obligé.
Vous portez-vous bien?
 Fort-bien à votre servi-
 Je suis au vôtre. (ce.)
 Vous êtes bien obligeant.
 Avez-vous bien dormi la
 nuit passée?
 Fort bien grace à Dieu.
 Je m'en rejouis.
 Je vous en remercie.

Die erste

Unterredung.

Guten Morgen/mein Hr.
 Guten Tag ihr Herren.
 Guten Abend/meine Frau.
 Guten Abend/ihr Frauen.
 Gute } meine Jungfrau.
 Nacht } ihr Jungfrauen.
 Ich bin euer Diener.
 Ich bin der eure.
 Ich bin eure Dienerin.
 Ich bin die eure.
 Wie befindet ihr euch?
 Nämlich wohl/GOTT sey
 Danck/ mein Herr.
 Darüber empfinde ich gro-
 ße Freude/ gewislich.
 Ich bin euch darum unend-
 lich verbunden.
Befindet ihr euch wohl?
 Sehr wol zu eurem dienst.
 Ich bin zu dem euren bereit.
 Ihr seyd sehr dienstwillig.
 Habt ihr die vergangene
 Nacht wohl geschlafen?
 Sehr wol/Gott sey Danck.
 Ich freue mich dessen.
 Ich dancke euch davor.

A a

Avec

Avec votre permission.
 Sans façon, s'il vous
 plaît. (çois ?
 Parlez vous bien Fran.
 Non Monsieur.
 Savez-vous parler Fran-
 çois ?
 Oui, un peu, Madame.
 Comment appelle t-on cela ?
 On l'appelle un livre. (ci ?
 Comment appelez-vous ce-
 Je l'appelle une plume.
 Comment dit on en Fran-
 çois, es ist warm ?
 On dir il fait chaud.
 Je vous remercie.
 Cela n'est pas digne de
 remerciement.

Comment est-ce qu'on
 appelle cela ?
 Je ne le sai pas.
 Ne le savez vous pas ?
 Non, faites moi la grace
 de me le dire.
 Très volontiers, cela s'a-
 pelle un tapis.
 Je vous rends grace. (du.
 Lavés vous bien enten-
 Oui, je l'ai bien entendu.
 J'en suis bien aise.

Mit eurer Zulassung.
 Ohn viel Besen/so es
 euch beliebet.
 Redet ihr wol Frangösisch ?
 Nein/ mein Herr.
 Wisset ihr Frangösisch zu
 reden ?
 Ja/ ein wenig/ meine Frau.
 Wie nennet man das ?
 Man nennet es ein Buch.
 Wie nennet ihr dieses ?
 Ich nenne es eine Feder.
 Wie sagt man auf Frangö-
 sisch/ es ist warm ?
 Man sagt/ il fait chaud.
 Ich sage euch Danck.
 Das ist keines Danckens
 werth.

Wie ist es/ daß man das
 nennet.
 Ich weiß es nicht.
 Wisset ihrs nicht ?
 Nein/ thut mir den Gefallen
 und sagt es mir.
 Gar gern/ man nennet es ei-
 ne Tischdecke.
 Ich sage euch Danck.
 Habt ihrs wol verstanden ?
 Ja/ ich habs wohl verstan-
 Ich bin dessen froh. (den.

Je

Je vous en suis infiniment
obligé.

Cela ne vaut pas la peine
d'en parler.

Pardonnés moi, Monfr.

Que signifie cela en Ale-
mand?

Cela signifie, je eher/je bes-
ser.

Faites moi la grace de me
dire comment on apel-
le cela.

De tout mon coeur, Mr.
cela s'apelle un canif.

Je vous suis obligé.

NE vous plait il pas d'
entrer.

Entrés le premier, je vous
prie.

Entrés, s'il vous plait.

Après vous Monsieur.

De grace passés devant.

Je ne le ferai pas.

Sans compliments.

Je vous suivrai.

Sans cérémonies.

Pour vous obéir.

MR. soyés le bien venu.

Vôtre tres humble ser-
viteur.

Mademoiselle soyés la
bien venue.

Ich bin euch derowegen un-
endlich verpflichtet.

Das belohnet nicht die
Mühe davon zu reden.

Verzeiht es mir/mein Herr.

Was bedeutet das auff
Teutsch?

Das bedeutet/le plus tôt
sera le mieus.

Ehut mir die Gunst und
sagt mir / wie man das
nennt?

Von ganzem Herzen/ das
heißt ein Federmesser.

Ich bin euch verbunden.

Beliebet euch nicht her-
ein zu treten?

Gehet hinein der erst/ ich
bitte euch. (liebt.

Gehet hinein/ so es euch be-

Nach euch/mein Herr.

Lieber gehet voran.

Ich werde es nicht thun.

Dhne Complimenten.

Ich werde euch folgen.

Dhne Ceremonien.

Um euch zu gehorchen.

Der Herr sey willkommen.

Euer demüthiger Dies-
ner.

Die Jungfrau sey willkom-
men.

Vôtre très humble servante. Eure demüthigste Dienerin.
 Ne vous plait-il pas vous Bellebt euch nicht euch zu
 assoir ? setzen ?
 Ayés la bonté de prendre Habet die Gürtigkeit/ und
 vôtre place. nehmet euren Platz.
 Cela me fiéroit mal, de Dieses würde mir übel an-
 grace asséyés vous. stehen/ey lieber setzet euch.
 Je le veus, pour éviter les Ich will es thun/ um die
 complimens. Complimenten zu meyden.
 Vous faites fort bien, af- Ihr thut sehr wohl/ gerössi-
 feurement. lich.
 Je le croi, car ce n'est plus Ich glaub es/denn es ist kei-
 la mode. ne Manier mehr. (leben.
 Vivons à la Françoisé. Lasset uns auff Fransösisch
 J'en suis content. Ich bin damit zu frieden.
Est-ce pour vôtre com- **I**st es euer Bequemlich-
 modité ? (croire. leit halber ? (ben.
 Oui, je vous prie de le Ja/ich bitte euch es zu glau-
 Ne vous plait-il pas vous beltebt euch nicht euch zu
 couvrir ? bedecken.
 Très volontiers,couvrons Sans gern/lasset uns bedec-
 nous. cken.
 Prenés une chaise. Nehmet einen Stuhl.
 Je ne suis pas las. (lasse) Ich bin nicht müde. (liebt.
 Asséyés vous,s'il vous pla. Setzet euch/ so es euch be-
 Je le veus bien. (it. Ich will es gern thun.
 Ne quités-vous pas vôtre Leget ihr euren Mantel
 manteau ? nicht ab ?
 Il n'est pas nécessaire. Es ist nicht nöthig.
 Quités le, il vous incom- Leget ihn ab/ er beschweret
 mode. euch.
 Vous avés raison. Ihr habet recht.

Vous

Vous plaît-il quitter votre
écharpe.

Oui, car elle m'embaras-
se.

Vous êtes présentement
plus à votre aise.

Il est vrai, je l'avoue.

D'où venez vous?

Je viens de la Cour.

Quelles bonnes nouvel-
les y a-t-on?

On n'y parle que de di-
vertissement. (eus là.)

C'est l'ordinaire de ces li-
Venez - vous présente-
ment de chés vous?

Non, je viens de la maison
de Monf. le Président.

Comment se porte-t-il?

Il se porte fort bien. (nez?)

D'où est ce, que vous ve-

Je viens de l'Eglise.

De la Bourse.

De l'hôtel de ville.

Où allés-vous?

Je vais à l'Opéra.

Où est-ce que vous allés?

Je m'en vais faire visite à
un ami.

Chés qui allés-vous?

Je vais chés Monsieur le
Docteur Lambert.

Bellebet euch euer Regens-
Kleid abzulegen?

Ja / denn es verhindert
mich.

Ihr sitzet anjeko beques-
mer.

Es ist wahr / ich bekenne es.

Wo kommet ihr her?

Ich komme vom Hof.

Was vor gute Zeitung hat
man da?

Man redet allda nichts als
von Belustigungen.

Es ist dieser Ort gebrauch.

Kommet ihr jeko von eurem
Haus?

Nein / ich komme aus des
Hn. Präsidenten Hause.

Wie befindet er sich?

Er befindet sich sehr wohl.

Wo ißt / da ihr herkommet?

Ich komme aus der Kirchen.

Von der Börse.

Von dem Rathhaus.

Wo gehet ihr hin? (ra?)

Ich gehe nach der Ope.

Wo ißt / wo ihr hingehet?

Ich gehe hin / einen guten

Freund zu besuchen.

Zu wem gehet ihr?

Ich gehe nach dem Herrn

Doctor Lambert.

En quelle rue demeure-t-il ?

Il demeure dans la rue verte.

A Vés vous des nouvelles de Monsieur vôtre frère de Licentié ?

Oui, nous en receûmes une lettre la semaine passée.

Où est il à présent ?

Il est à Paris. (est ?)

Y a-t-il long tems, qu'il y

Il y a environ trois mois.

Comment se porte-t-il ?

Il se porte fort bien.

J'en suis bien aise.

Nous vous en sommes obligés.

Comment se porte Monsieur vôtre père ?

Il se porte un peu mal.

J'en suis mari, cela m'afflige.

J'espère que ce ne sera rien.

Dieu le veuille.

Nous l'espérons ainsi.

Je le souhaite aussi de tout mon coeur.

Nous vous en avons bien de l'obligation.

In welcher Strassen wohnet er ?

Er wohnet in der grünen Gassen.

Habet ihr nichts neues von dem Hrn. Bruder dem Licentiat ?

Ja / wir haben die vorige Woche einen Brieff von ihm gehabt.

Wo ist er jeztunder ?

Er ist zu Paris.

Ist er lange da gewesen ?

Es ist ohngefähr 3. Monat.

Wie geht es ihm ?

Es gehet ihm sehr wohl.

Das ist mir von Herze lieb.

Wir sind euch dert halben verbunden.

Wie gehts dem Herrn Vater.

Er ist ein wenig unpäßlich.

Das ist mir leyd/und betrübet mich.

Ich hoffe/ daß es nichts soll zu bedeuten haben.

Gott gebe es.

Wir hoffen es also.

Ich wünsche es auch von meinem ganzen Herzen.

Wir sind euch darum sehr verbunden.

Com-

Comment se portent Mes-
demoisell. vous sœurs.
Elles sont en parfaite san-
té.

Et Messieurs vous frères se
portent-ils bien aussi?
Oui, fort bien grace à
Dieu.

J'en ai bien de la joye.
Nous vous en sommes
fort obligés.

ON m'a dit que vous
voulés voyager.

Monsieur l'on vous a dit
la verité. (vous.)

Pour quel lieu partés-
Je pars pour la Haye, &
de là j'irai Brüsselles.

Par où passerez-vous?
Je passerai par Osnabrug
& par Amsterdam.

Quand est-ce que vous
reviendrés?

Je reviendrai dans deus
ou trois mois.

Que dit t'on de nouve-
Pas grand chose, (au?)

Quelles nouvelles avés
vous?

Je n'en ai aucune.

Avés vous lu la gazette?

Wie befinden sich die
Jungfer Schwestern?
Sie sind bey vollkommener
Gesundheit.

Und sind die Herren Brüder
auch wohl auf?

Ja sehr wohl! GOTT sey
Dank.

Ich bin darüber sehr erfreut.
Wie sind euch deswegen
sehr verpflichtet.

Man hat mir gesagt, daß
ihr verreisen wollet.

Man hat euch die Wahr-
heit gesagt.

Wohin reiset ihr?

Ich reise nach dem Haag/
und von dar werde ich
nach Brüssel gehen.

Wo werdet ihr durchreisen?
ich werde durch Osnabrück
und Amsterdam reisen.

Wann werdet ihr wieder-
kommen?

Ich werde in zwey od drey
Monaten wiederkommen.

Was saget man neues?
Nichts sonderliches.

Was für neue Zeitungen
habt ihr?

Ich habe keine. (sen?)

Habt ihr die Zeitung gele-

A a 4

Oui

Oui, je l'ai luë.

Qu'y a-t-il dedans?

Une bonne nouvelle pour
les Chrétiens.

Quelle nouvelle est-ce?

On écrit de Viéne, que les
Imperiaus ont pris la
ville de Belgrade.

Dieu veuille que cette
nouvelle soit véritable.

Je le souhaite de tout mon
coeur.

Et moi aussi, assurement.

Beuvons un coup, (un
verre de vin,) sur cette
bonne nouvelle.

Je le veux bien, beuvons.

Je vous le porte.

Quelle santé est-ce, Mon-
sieur?

C'est à la santé de l'Empe-
reur.

Tope, qu'il vive heureux
& triomphant.

Faites moi raison, s'il vous
plaît.

Très volontiers Monfr.

A la santé de Monseigneur
le Duc de Hollstein.

Je vous ferai raison de
tout mon coeur.

Ja ich habe sie gelesen.

Was ist gutes drinn?

Eine gute Zeitung für die
Christen.

Was ist es für Zeitung?

Man schreibt von Wien/
daß die Kaysers. die Stadt
Belgrad eingenommen.

Gott gebe/ daß diese Zei-
tung wahr sey.

Ich wünsche es von ganzem
Herzen.

Und ich in Wahrheit auch.

Laßet uns auf diese gute
Zeitung einmahl trin-
cken.

Ich bins zu frieden/ laßt
uns trincken.

Ich bringe es euch.

Was ist es für eine Gesund-
heit/ mein Herr?

Auf Gesundheit Ihrer Kays-
serl. Majestät.

Wohl/ daß er glücklich und
sieghaft lebe.

Er thue mir Bescheid/ so es
ihm gefällt.

Ganz gern/ mein Herr.

Auf Gesundheit J. Durchl.
des Herzogs von Hollstein.

Ich werde ihm willig gerne
Bescheid thun.

A la

A La santé de celle, que
vous aimés.

Je vous remercie, raison-
sur le champ. (belles.

A la santé de toutes les
Cette santé m'est tout à
fait agréable.

Ne vous plait-il pas boire?
Tout à cette heure.

Allons, bevons, réjoüif-
sons nous.

Je le veus, nous ne nous
réjoüirons jamais plus
jeunes.

Je reviendrai dans un
moment.

Vous nous obligerés,
Monsieur.

Que voulés vous, que
nous fassions à cette
heure? (plaira.

Nous ferons ce qu'il vous

Voulés- vous, que nous
allions nous promener?

Allons, j'en suis content.

Voyons, quel tems il fait.

Il fait un grand vent.

Nous remetrons donc nô-
tre promenade à une
autre fois.

Je croi, que ce ne sera pas
mal fait.

Alß Gesundheit der/ die
ihr liebet.

Ich sage euch Danc/ Bes-
scheid zur Stund.

Aller Schönen Gesundheit.

Diese Gesundheit ist mir
gänglich angenehm.

Beliebet euch nicht zu trin-
cksobald. (cken?

Fort/lasset uns trincken und
fröhlich seyn.

Ich wil es thun/wir werden
doch nicht jünger uns be-
lustigen.

Ich werde im Augenblick
wiederkommen.

Herr/ ihr werdet uns einen
Gefallen thun.

Was wollet ihr/ daß wir
jehund machen sollen?

Wir wollen machen/ was
ihnen wird belieben.

Wollet ihr/ daß wir spazie-
ren gehen? (frieden.

Last uns gehen / ich bins zu

Lastet uns sehen/ was es für

Es ist sehr windig. (wetter ist

So wollt wir unsern Spa-
zier- Gang biß auf eine
andere Zeit verschieben.

Ich halte dafür/ daß solches
nicht übel gethan sey.